

Preface

This is the English version report of the international collaboration, “Multi-side Approach to the Realities of the Chernobyl NPP Accident: Summing-up of the Consequences of the Accident Twenty Years” which was carried out in November 2004 – October 2006 supported by a research grant from the Toyota Foundation. Twenty three articles are included about Chernobyl by authors of various professions. The Japanese version was already published in August 2007, which contains 24 articles. (<http://www.rri.kyoto-u.ac.jp/NSRG/tyt2004/CherTYT2004.htm>) Out of them, 12 articles are included in both versions.

As a specialist of nuclear engineering, I have been investigating the Chernobyl accident since its beginning. Before the 20th anniversary of Chernobyl, I hoped to start a new project to try to make an overview of “Chernobyl disaster” by collecting various viewpoints of persons who have been involved in Chernobyl in their own ways: scientists, journalists, NGO activists, sufferers etc. I thought that a new image of Chernobyl could be constructed through combining different viewpoints. Fortunately the Toyota Foundation supported my proposal.

I think we could make a unique report about Chernobyl. In addition to this report, the following two reports were already published through the previous collaborations:

- Research Activities about the Radiological Consequences of the Chernobyl NPS Accident and Social Activities to Assist the Sufferers by the Accident. KURRI-KR-21, 1998.

<http://www.rri.kyoto-u.ac.jp/NSRG/reports/kr21/KURRI-KR-21.htm>

- Recent Research Activities about the Chernobyl NPP Accident in Belarus, Ukraine and Russia. KURRI-KR-79, 2002

<http://www.rri.kyoto-u.ac.jp/NSRG/reports/kr79/KURRI-KR-79.htm>

I wish all these reports will be useful to young people who want to know about Chernobyl as well as to the generation who are going to reconsider Chernobyl.

As the project leader, I would like to greatly appreciate authors of articles. At the same time, I express my deep apology for delaying the publication.

Imanaka T.

May, 2008

< Collaboration member >

IMANAKA Tetsuji (leader)	Research Reactor Institute, Kyoto University
HIROKAWA Ryuichi	Days Japan Editorial
SUGENOYA Akira	Chernobyl Medical Fund, Mayor of Matsumoto
KOIDE Hiroaki	Research Reactor Institute, Kyoto University
KITAWADA Shusuke	Chernobyl Medical Fund
MUKAI Yukiko	Chernobyl Children's Fund
TATSUMI Masako	Information Center of Japanese Culture (Minsk, Belarus)
SUGA Seiko	Freelance writer
KAMIO Kyoko	CATALOGU HOUSE Company
WATANABE Mikiko	Citizens' Nuclear Information Center
HOSHI Masaharu	RIRBM, Hiroshima University
TYKHYY Volodymyr	Institute of Cybernetics, NASU, Ukraine
MALKO Mikhail	Joint Institute of Power and Nuclear Research, BAS, Belarus
STRELTSOV Dmitri	Institute of Oriental Studies, RAS, Russia
SHCHERBAK Yuri	Ex-Minister of Environment of Ukraine

はじめに

本報告書は、「チェルノブイリ原発事故の実相解明への多角的アプローチ：20年を機会とする事故被害のまとめ」というテーマで、2004年から2006年にかけてトヨタ財団から研究助成をうけて実施した国際共同研究の英語版報告書である。日本語版報告書は、論文24編と付録3編をまとめて、すでに2007年8月に出版した (<http://www.rii.kyoto-u.ac.jp/NSRG/tyt2004/CherTYT2004.htm>)。本報告書には23編の論文が含まれているが、そのうち12編は日本語版に含まれている。つまり、11編が新たな収録である。

国際共同研究の目的は、チェルノブイリ事故から20年になるのを機会に、専門的な枠を越え、ジャーナリスト、支援運動家などさまざまな人々の視点からみた「チェルノブイリ」をまとめてみることであった。さまざまな「チェルノブイリ」をいろいろなやり方で重ね合わせてみることによって、新たな「チェルノブイリ」が見えてくると考えたからである。この20年あまりの間にチェルノブイリ事故についてさまざまな報告が発表されているが、チェルノブイリ事故という巨大な厄災の全体を考えるうえで、我々の報告書はユニークなものに仕上がったと考えている。

今中らはこれまでも、トヨタ財団や学術振興会からの研究助成をうけて国際共同研究を実施し、その成果を以下のような英文報告書にまとめている。

- ▶ チェルノブイリ原発事故影響研究と被災者救援の現状に関する調査報告
KURRI-KR-21 (1998年3月) <http://www.rii.kyoto-u.ac.jp/NSRG/reports/kr21/KURRI-KR-21.htm>
- ▶ チェルノブイリ原発事故に関するベラルーシ、ウクライナ、ロシアでの最近の研究状況
KURRI-KR-79 (2002年7月) <http://www.rii.kyoto-u.ac.jp/NSRG/reports/kr79/KURRI-KR-79.htm>

前者には32編、後者には23編の論文を収録してある。これらの報告書と合わせて、本報告書が、チェルノブイリ事故ひいては、原子力をエネルギー源とすることの意味を考える資料となれば幸いである。

研究助成を頂いたトヨタ財団ならびにお世話になった多くの方々に感謝するとともに、本報告書の出版が遅れたことをお詫びする。

2008年5月 今中 哲二

<共同研究メンバー>

今中 哲二 (代表)	京都大学原子炉実験所
広河 隆一	Days Japan 編集部
菅谷 昭	チェルノブイリ医療基金、松本市市長
小出 裕章	京都大学原子炉実験所
北和田 修介	チェルノブイリ医療基金
向井 雪子	チェルノブイリ子ども基金
辰巳 雅子	日本文化センター、チロ基金 (ミンスク在住)
菅 聖子	フリーランスライター
神尾 京子	(株) カタログハウス 編集部
渡辺 美紀子	原子力資料情報室
星 正治	広島大学原爆放射線医科学研究所
TYKHYY Volodymyr	ウクライナ科学アカデミー・サイバネティックス研究所
MALKO Mikhail	ベラルーシ科学アカデミー・原子力合同研究所
STRELTSOV Dmitri	ロシア科学アカデミー・東洋研究所日本センター
SHCHERBAK Yuri	旧ソ連最高会議員、元ウクライナ環境大臣